

European Federation of National Institutions for Language



THE RIGA RESOLUTION OF EFNIL ON NATIONAL AND EUROPEAN LANGUAGE POLICY

approved by the EFNIL General Assembly of 13 November 2007

in the 23 official languages of the states of the European Union
and Luxemburgish

bg	български	fi	suomi	mt	Malti
cs	čeština	fr	français	nl	Nederlands
da	dansk	ga	Gaeilge	pl	polski
de	Deutsch	hu	magyar	pt	português
el	ελληνικά	it	italiano	ro	română
et	eesti keel	lv	latviešu valoda	sk	slovenčina
en	English	le	Lëtzebuergesch	sl	slovenščina
es	español	lt	lietuvių kalba	sv	svenska

© 2008 EFNIL

Printed version to appear as part of the
Proceedings of the Annual Conference
of EFNIL in Riga 2007

Резолюцията от Рига за националната и европейска езикова политика

приета на Общото събрание на ЕФНИЛ в Рига на 13 ноември 2007 г.

1. Езиковото многообразие е съществен белег на европейската идентичност и нейното културно наследство. Това многообразие има решаващо социално измерение като последица: осигурява на всички граждани от страните-членки обществен ангажимент и пълно гражданско право. Европейското езиково многообразие и развитието на многоезичността у гражданите на Европа поставят пред националните правителства и пред институциите на ЕС изискването за допълнително и по-силно насърчаване на тези процеси.
2. Успешната координация и съвместна работа между отделните национални и европейски стратегии може да бъде постигната само ако различните политически инстанции и техните представи една за друга се приведат във взаимовръзка, за да осигурят достатъчно сближаване между стратегиите и ефективност на политическите мерки. ЕФНИЛ призовава във връзка с това правителствата на страните-членки и институциите на ЕС по смисъла на резолюцията на ЕП от 4. септември 2003 [2003/2057 (INI)] към създаване на постоянно координационно бюро и съвещателен орган, към чиято езикова компетентия и експертиза могат да посегнат съществуващите езикови мрежи като EBLUL, ELC, EFNIL. Работата на такива експертни групи трябва да се насърчава от ЕС. ЕФНИЛ призовава ЕК да създаде необходимите правни основания за това поощрение.
3. Националните и европейските мерки трябва да са ориентирани към една цел и да се опират на солидното познание на езиковите факти. Редовно трябва да се подават и подробно наблюдават емпирични данни към езиковите институции, за да се измерват въздействията на националните и европейски езикови мерки. Настояваме да се предостави финансово и институционално насърчение за: а) развитието и хармонизирането на националните езиково обвързани бази-данни и б) развитието навсякъде в ЕС на езикови формирания като Европейски Езиков монитор (ЕЕМ) с подобен обхват и детайлизация като *European Social Survey* (ESS).
4. ЕФНИЛ е на мнение, че в договора за реформи и в други официални документи на ЕС трябва да се проявява разбиране към посочения респект за културното и езиково многообразие в Европа под формата на активно насърчаване на културното и езиково многообразие.

Rezoluce z Rigy o národní a evropské jazykové politice

Schváleno všeobecným shromážděním EFNIL 13. listopadu 2007

1. Jazyková různost je podstatnou charakteristikou evropské identity i kulturního bohatství. Tato různost má v sobě zásadní dimenzi společenskou: zajišťuje společenskou účast a plné občanství každému občanovi každého členského státu. Evropská jazyková různost a rozvoj mnohojazyčné kompetence občanů Evropy potřebují další a silnější podporu jak od národních vlád tak od institucí Evropské unie.
2. Úspěšné koordinace a spolupráce mezi různými národními politikami a politikou evropskou lze dosáhnout pouze tehdy, budou-li různé orgány, které politiku vytvářejí, a jejich ideje propojeny tak, aby se zajistilo, že tyto politiky se dostatečně sobě přibližují a aby byla politická opatření účinná. EFNIL proto vyzývá vlády členských států a instituce Evropské unie, aby vytvořily stálý Koordinační úřad a Poradní výbor expertů pro jazykové plánování a výzkum jazyka, a to ve shodě s rezolucí přijatou Evropským parlamentem 4. září 2003 [2003/2057(INI)]. EFNIL poukazuje na to, že jak tento Úřad tak Výbor se může co do profesionální kompetence a expertízy obracet na existující jazykové sítě jako je EBLUL, ELC a samotná EFNIL. Práce takovýchto expertních skupin by měla být podporována Evropskou unií. EFNIL vyzývá Evropskou komisi, aby pro tuto podporu vytvořila potřebnou legální základnu.
3. Politická opatření národní a evropská by měla být cílená a založená na solidní znalosti jazykových faktů. Proto by se měla empirická data vztahující se k jazykové situaci a jazykovým postojům shromažďovat pravidelně, aby se tak získala adekvátní a dostatečná báze pro monitorování národních a evropských politik orientovaných na jazyk. Navrhujeme, aby se zpřístupnila finanční a instituční podpora pro (a) harmonizaci a rozvoj národních databází vztahujících se k jazyku a pro (b) rozvoj Evropského jazykového monitoru (*European Language Monitor*), podobného (v oblasti jazyka) rozsahem a bohatstvím Evropským sociálním přehledům (*European Social Survey*).
4. EFNIL je toho mínění, že v Reformní smlouvě (Reform treaty) a jiných formálních dokumentech Evropské unie se *respektování* kulturní a jazykové různosti Evropy musí vykládat jako *aktivní podpora* kulturní a jazykové různosti.

EFNIL's Rigaresolution om national og europæisk sprogpolitik

Godkendt af EFNIL's generalforsamling den 13. november 2007

1. Sproglig mangfoldighed er et grundlæggende særkende ved europæisk identitet og kulturarv. Denne mangfoldighed har en afgørende social dimension: Den gør det muligt for alle borgere i medlemsstaterne at deltage i samfundslivet som fuldværdige borgere. Europæisk sproglig mangfoldighed og udvikling af flersproglig kompetence hos Europas borgere kræver mere og stærkere støtte både fra de nationale regeringer og Den Europæiske Unions institutioner.
2. Koordinering og samarbejde mellem national og europæisk politik kan kun lykkes hvis de ansvarlige institutioner og deres ideer er forbundet med hinanden. Derved kan man sikre at planer og retningslinjer stemmer overens, og at de politiske tiltag bliver effektive. EFNIL opfordrer derfor medlemsstaternes regeringer og Den Europæiske Unions institutioner til at oprette et permanent koordineringssekretariat og et ekspertråd for sprogplanlægning og sprogforskning, i overensstemmelse med den resolution der blev tiltrådt af Europaparlamentet den 4. september 2003 [2003/2057 (INI)]. EFNIL gør opmærksom på at både koordineringssekretariatet og ekspertrådet kan udnytte den professionelle kompetence og ekspertise der findes i eksisterende sproglige netværk som EBLUL, ELC og EFNIL selv. Disse ekspertgruppers arbejde bør støttes af Den Europæiske Union. EFNIL opfordrer Den Europæiske Kommission til at tilvejebringe det nødvendige lovgrundlag for denne støtte.
3. Nationale og europæiske sprogpolitiske tiltag bør være målrettede og bygge på grundig viden om de sproglige kendsgerninger. Empiriske data der vedrører sprogsituationen og sprogbrugernes holdninger i sprogspørgsmål, bør indsamles regelmæssigt, så der skabes grundlag for at overvåge national og europæisk sprogpolitik. Vi foreslår at der tilvejebringes økonomisk og institutionel støtte til at (a) harmonisere og udvikle nationale databaser om sprogforhold og (b) udvikle oversigtsstudier af sprogsituationen i Den Europæiske Union i stil med *European Language Monitor*, med samme rækkevidde og detaljeringsgrad som databasen *European Social Surveys*.
4. Det er EFNIL's opfattelse at i reformtraktaten og andre formelle dokumenter fra Den Europæiske Union bør *respekt* for Europas kulturelle og sproglige mangfoldighed fortolkes som *aktiv støtte* til kulturel og sproglig mangfoldighed.

Die Resolution von Riga zur nationalen und europäischen Sprachpolitik

angenommen von der Generalversammlung von EFNIL am 13. November 2007

1. Sprachliche Vielfalt ist ein wesentliches Merkmal der Identität Europas und seines kulturellen Erbes. Diese Vielfalt hat auch eine entscheidende soziale Dimension zur Folge: Sie sichert allen Bürgern der Mitgliedstaaten gesellschaftliche Teilhabe und volles Bürgerrecht. Die europäische Sprachenvielfalt und die Entwicklung der Mehrsprachigkeit bei den Bürgern in Europa erfordern von den nationalen Regierungen und den Institutionen der Europäischen Union zusätzliche und stärkere Förderung.
2. Erfolgreiche Koordination und Zusammenarbeit zwischen den einzelnen nationalen und europäischen Strategien kann nur erreicht werden, wenn die verschiedenen politischen Instanzen und ihre Vorstellungen zueinander in Verbindung gebracht werden, um eine hinreichende Annäherung der Strategien und die Effektivität der politischen Maßnahmen zu gewährleisten. EFNIL ruft daher die Regierungen der Mitgliedsstaaten und die Institutionen der Europäischen Union auf, im Sinne der Resolution des Europäischen Parlaments vom 4. September 2003 [2003/2057 (INI)] hierfür ein ständiges Koordinationsbüro und ein Beratungsgremium von Experten für Sprachplanung und -forschung einzurichten. EFNIL weist darauf hin, dass das Büro und das Beratungsgremium auf die Fachkompetenz und Expertise bestehender Sprachnetzwerke wie EBLUL, ELC und EFNIL selbst zurückgreifen können. Die Arbeit solcher Expertengruppen sollte von der Europäischen Union gefördert werden. EFNIL ruft die Europäische Kommission auf, die erforderliche rechtliche Grundlage für diese Förderung zu schaffen.
3. Nationale und Europäische Maßnahmen sollten zielorientiert sein und sich auf eine solide Kenntnis der sprachlichen Fakten stützen. Empirische Daten zu den Sprachensituationen und den Einstellungen von Sprechern sollten regelmäßig erhoben werden, damit die Wirkungen nationaler und europäischer sprachbezogener Maßnahmen angemessen und ausreichend beobachtet werden können. Wir schlagen vor, dass finanzielle und institutionelle Förderung bereitgestellt wird für a) die Entwicklung und Harmonisierung nationaler sprachenbezogener Datenbanken und b) die Entwicklung EU-weiter Spracherhebungen wie etwa die eines Europäischen Sprachenmonitors (*European Language Monitor*, ELM) mit ähnlicher Reichweite und Detailliertheit wie die des *European Social Survey* (ESS).
4. EFNIL ist der Auffassung, dass der im Reformvertrag und anderen offiziellen Dokumenten der Europäischen Union genannte *Respekt* für die kulturelle und sprachliche Vielfalt Europas als *aktive Förderung* der kulturellen und sprachlichen Vielfalt verstanden werden sollte.

ΔΙΑΚΗΡΥΞΗ ΤΗΣ EFNIL ΣΤΗ ΡΙΓΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΘΝΙΚΗ ΚΑΙ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΓΛΩΣΣΙΚΗ ΠΟΛΙΤΙΚΗ

Εγκρίθηκε από τη Γενική Συνέλευση της EFNIL στις 13 Νοεμβρίου 2007

1. Η γλωσσική ποικιλομορφία αποτελεί βασικό χαρακτηριστικό της ευρωπαϊκής ταυτότητας και της πολιτισμικής κληρονομιάς. Η ποικιλομορφία αυτή εμπεριέχει μια κρίσιμη κοινωνική διάσταση: διασφαλίζει την κοινωνική συμμετοχή και την πλήρη εφαρμογή της ιδιότητας του πολίτη για κάθε πολίτη κάθε κράτους-μέλους. Η ευρωπαϊκή γλωσσική ποικιλομορφία και η ανάπτυξη της πολύγλωσσης ικανότητας των πολιτών της Ευρώπης έχουν ανάγκη από περισσότερη και ισχυρότερη υποστήριξη και εκ μέρους των εθνικών κυβερνήσεων και εκ μέρους των φορέων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.
2. Επιτυχής συντονισμός και συνεργασία μεταξύ των διαφορετικών εθνικών και ευρωπαϊκών πολιτικών μπορεί να επιτευχθεί μόνο εφόσον συνδεθούν οι ποικίλοι φορείς διαμόρφωσης πολιτικής και οι ιδέες τους, έτσι ώστε να εξασφαλιστεί η επαρκής σύγκλιση των πολιτικών και η αποτελεσματικότητα των μέτρων που λαμβάνονται. Γι' αυτό και η EFNIL καλεί τόσο τις κυβερνήσεις των κρατών-μελών όσο και τους φορείς της Ευρωπαϊκής Ένωσης να ιδρύσουν ένα μόνιμο Γραφείο Συντονισμού και μια Συμβουλευτική Επιτροπή από ειδικούς σε θέματα γλωσσικού σχεδιασμού και γλωσσικής έρευνας, ακολουθώντας τη γραμμή της Ανακοίνωσης που υιοθετήθηκε από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο στις 4 Σεπτεμβρίου του 2003 [2003/2057 (INI)]. Η EFNIL επισημαίνει ότι και το Γραφείο και η Επιτροπή μπορούν να προσφεύγουν στην επαγγελματική επάρκεια και στην εξειδικευμένη γνώση των υπαρχόντων γλωσσικών δικτύων όπως είναι τα EBLUL, ELC, αλλά και η ίδια η EFNIL. Το έργο τέτοιων εξειδικευμένων ομάδων θα πρέπει να υποστηρίζεται από την Ευρωπαϊκή Ένωση. Η EFNIL καλεί την Ευρωπαϊκή Επιτροπή να παράσχει την απαραίτητη νομική βάση για την υποστήριξη αυτή.
3. Τα μέτρα που λαμβάνονται στο πλαίσιο των εθνικών και ευρωπαϊκών πολιτικών θα πρέπει να είναι στοχοθετημένα και να βασίζονται σε άρτια γνώση των γλωσσικών γεγονότων. Εμπειρικά δεδομένα που αφορούν τη γλωσσική κατάσταση και τις γλωσσικές στάσεις των ομιλητών θα πρέπει να συλλέγονται τακτικά έτσι ώστε να παρέχεται μια κατάλληλη και επαρκής βάση για την καταγραφή των εθνικών και ευρωπαϊκών γλωσσικών πολιτικών. Προτείνουμε να διατεθεί οικονομική και θεσμική στήριξη για (α) την εναρμόνιση και ανάπτυξη των εθνικών γλωσσικών βάσεων δεδομένων και (β) την ανάπτυξη γλωσσικών ερευνών στο πλαίσιο της Ε.Ε. όπως ένα Ευρωπαϊκό Γλωσσικό Όργανο Καταγραφής, αντίστοιχο ως προς το εύρος και το βάθος με τις ευρωπαϊκές κοινωνικές έρευνες (στον τομέα της γλώσσας).
4. Αποτελεί πεποίθηση της EFNIL ότι τόσο στο Μεταρρυθμιστικό Σύμφωνο όσο και στα άλλα επίσημα έγγραφα της Ε.Ε. ο σεβασμός για την πολιτισμική και γλωσσική ποικιλομορφία θα πρέπει να μεταφράζεται με όρους ενεργούς στήριξης αυτής της πολιτισμικής και γλωσσικής ποικιλομορφίας.

EFNILi Riia resolutsioon riikide ja Euroopa keelepoliitikast

heaks kiidetud EFNILi peassambleel 13. novembril 2007

1. Keeleline mitmekesisus on üks Euroopa identiteedi ja kultuuripärandi põhiomadusi. Sel mitmekesisusel on ka ülioluline sotsiaalne mõõde: see tagab sotsiaalse osaluse ja täieliku kodakondsuse iga liikmesriigi igale kodanikule. Euroopa keeleline mitmekesisus ja mitme keele oskuse arendamine Euroopa kodanikes vajavad edasist, kuid senisest tugevamat toetust nii valitsuste kui ka Euroopa Liidu institutsioonide poolt.
2. Kooskõlastamine ja koostöö erinevate riiklike ja Euroopa poliitikate vahel saab olla edukas vaid juhul, kui mitmesugused poliitilised organisatsioonid ja nende ideed toimivad seostatult, et tagada poliitikate piisav ühtsus ning meetmete tõhusus. Seepärast kutsub EFNIL liikmesriikide valitsusi ja ELi institutsioone üles asutama keelekorraldus- ja -uurimiseksperide alalise koordinatsioonibüroo ja ekspertnõukogu, kooskõlas Euroopa Parlamendi resolutsiooniga 4. septembrist 2003 [2003/2057 (INI)]. EFNIL juhib tähelepanu, et nii büroo kui ka nõukogu võivad pöörduda olemasolevate keelevõrgustike poole, nagu Euroopa Vähemkasutatud Keelte Büroo (EBLUL), Euroopa Keelenõukogu (ELC) ja EFNIL, professionaalse nõu ja abi saamiseks. Euroopa Liit peab toetama selliste ekspertgruppide tööd. EFNIL kutsub Euroopa Komisjoni üles looma seesugusele toetusele vastava õigusliku aluse.
3. Nii riiklikud kui ka Euroopa keelepoliitilised meetmed olgu eesmärgipärased ning põhinegu keeletegelikkuse korralikul tundmisel. Pakkumaks adekvaatset ja piisavat seirebaasi riikide ja Euroopa keelelastele poliitikatele, tuleb regulaarselt koguda empiirilisi andmeid keelesituatsiooni ja -hoiakute kohta. Teeme ettepaneku, et tuleb pakkuda finantsilist ja institutsionaalset toetust (a) rahvuslike keelelaste andmebaaside harmoneerimiseks ja arendamiseks ning (b) üle-Euroopaliste keeleuuringute arendamiseks, nagu Euroopa Keeleseire, mis (keelega) sarnaneb ulatuselt ja põhjalikkuselt Euroopa Sotsiaaluuringuga.
4. EFNIL on seisukohal, et nii Reformileppe kui ka teiste Euroopa Liidu ametlike dokumentide puhul tuleb Euroopa kultuurilise ja keelilise mitmekesisuse *respekterimise* all mõista *aktiivset toetust* kultuurilisele ja keelilisele mitmekesisusele.

The Riga Resolution of EFNIL on National and European Language Policy

approved by the EFNIL General Assembly of 13 November 2007

1. Linguistic diversity is an essential characteristic of European identity and cultural heritage. This diversity involves a crucial social dimension: it assures social participation and full citizenship to every citizen of each Member State. European linguistic diversity and the development of a plurilingual competence for the citizens of Europe need further and stronger support from both the national governments and the institutions of the European Union.
2. Successful co-ordination and co-operation between the different national and European policies can only be achieved if the various policy-making bodies and their ideas are linked, in order to make sure that policies sufficiently converge and that policy measures are effective. EFNIL therefore calls on the Governments of the Member States and the institutions of the European Union to establish a permanent Co-ordination Office and an Advisory Board of experts on language planning and language research, in line with the Resolution adopted by the European Parliament on 4 September 2003 [2003/2057 (INI)]. EFNIL points out that both the Office and Board can refer to the professional competence and expertise of existing language networks such as EBLUL, ELC and EFNIL itself. The work of such expert groups should be supported by the European Union. EFNIL calls on the European Commission to provide the necessary legal basis for this support.
3. National and European policy measures should be goal-oriented and based on a sound knowledge of the linguistic facts. Empirical data relating to the language situation and linguistic attitudes of speakers should be collected regularly in order to provide an adequate and sufficient basis for the monitoring of national and European language-related policies. We propose that financial and institutional support be made available for (a) the harmonisation and development of national language-related databases and (b) the development of European Union-wide language surveys such as a *European Language Monitor*, similar (in the language field) to the scope and detail of the *European Social Survey* (ESS).
4. It is EFNIL's view that in the Reform Treaty and other formal documents of the European Union *respect* for the cultural and linguistic diversity of Europe should be interpreted in terms of *active support* for cultural and linguistic diversity.

Resolución de Riga **Sobre Política Lingüística Nacional y Europea**

Aprobada por la Asamblea General de EFNIL el 13 de noviembre de 2007

1. La diversidad lingüística es una característica esencial de la identidad europea y de su herencia cultural. Esta diversidad implica una dimensión social decisiva: asegura la participación social y los derechos civiles de todo ciudadano de cada estado miembro. La diversidad lingüística y el desarrollo de la competencia plurilingüe de los ciudadanos de Europa necesitan un soporte más intenso y decidido por parte de los gobiernos nacionales y de las instituciones de la Unión Europea.
2. La coordinación y cooperación eficaz entre las diferentes políticas nacionales y europeas sólo puede darse si las diferentes instancias políticas y sus proposiciones se relacionan entre sí para asegurar la convergencia de las diferentes políticas y la eficacia de las medidas que adopten. EFNIL por tanto apela a los gobiernos de los estados miembros y a las instituciones europeas para que establezcan, en consonancia con la resolución adoptada por el Parlamento Europeo el 4 de septiembre de 2003 [2003/2057 (INI)], una oficina permanente de coordinación y un consejo de expertos para la planificación y la investigación lingüística. EFNIL apunta que tanto la oficina como el consejo de expertos pueden recurrir a la competencia profesional y a la experiencia de redes de asociaciones lingüísticas ya existentes como EBLUL, ELC y la propia EFNIL. El trabajo de estas redes de expertos debería ser apoyado por la Unión Europea. EFNIL apela a la Comisión Europea para que provea la base legal necesaria para este soporte.
3. Las medidas políticas nacionales y europeas deberían estar orientadas hacia una meta, y basarse en un conocimiento sólido de las situaciones lingüísticas. Deberían recogerse regularmente datos empíricos respecto a la situación y a las actitudes lingüísticas de los hablantes para valorar adecuadamente los efectos de las medidas de políticas lingüísticas nacionales y europeas. Proponemos que se proporcione soporte institucional y financiero para: a) la armonización y el desarrollo de bases de datos nacionales sobre el estado de las lenguas y b) el desarrollo de encuestas e investigaciones lingüísticas de alcance europeo como por ejemplo un monitor lingüístico europeo (*European Language Monitor*, ELM), con un alcance y una definición similar al del *European Social Survey* (ESS).
4. EFNIL opina que el *respeto* por la diversidad cultural y lingüística europea mencionado en el Tratado de Reforma y en otros documentos formales de la Unión Europea debería interpretarse en términos de *soporte activo* de la diversidad cultural y lingüística.

Riian julkilausuma kansallisesta ja Euroopan kielipolitiikasta

Hyväksytty EFNILin yleiskokouksessa Riassa 13. marraskuuta 2007

1. Kielellinen monimuotoisuus on eurooppalaisen identiteetin ja kulttuuriperinnön olennainen piirre. Tästä monimuotoisuudesta seuraa ratkaiseva sosiaalinen ulottuvuus: se takaa kaikkien jäsenvaltioiden jokaiselle kansalaiselle yhteiskunnallisen osallisuuden ja täyden kansalaisuuden. Euroopan kielellinen monimuotoisuus ja Euroopan kansalaisten monikielisyyden kehitys tarvitsevat enemmän ja vahvempaa tukea sekä kansallisilta hallituksilta että Euroopan unionin instituutioilta.
2. Kansallisten ja Euroopan toimintalinjojen menestyksenkäs koordinaatio ja yhteistyö voivat tuottaa tulosta vain, jos eri poliittiset elimet ja niiden esitykset ovat sidoksissa toisiinsa, jotta voidaan varmistaa se, että toimintastrategiat lähenevät toisiaan tarpeeksi ja poliittiset toimet ovat tehokkaita. Siksi EFNIL ehdottaa Euroopan parlamentin 4. syyskuuta 2003 [2003/2057 (INI)] hyväksymän julkilausuman mukaisesti, että jäsenvaltioiden hallitukset ja Euroopan unionin instituutiot perustavat pysyvän koordinoitumistalon sekä kielensuunnittelun ja kielen tutkimuksen asiantuntijoiden muodostaman neuvoa antavan lautakunnan. EFNIL korostaa, että toimisto ja asiantuntijalautakunta voivat tukeutua olemassa olevien verkostojen, kuten EBLULin, ELCin ja EFNILin, ammattitaitoon ja asiantuntemukseen. Euroopan unionin tulee tukea näiden asiantuntijaryhmien työtä. EFNIL ehdottaa, että Euroopan komissio luo tälle tuelle välttämättömän laillisen perustan.
3. Kansallisten ja Euroopan poliittisten toimien tulisi olla määrätietoisia ja perustua luotettavaan lingvistiseen tietoon. Kielellisiä tilanteita ja puhujien kielellisiä asenteita koskevaa empiiristä aineistoa pitäisi koota säännöllisesti, jotta kansalliselle ja Euroopan kielipoliittiselle seurannalle luodaan riittävä ja tarpeellinen perusta. Ehdotamme, että taloudellista ja institutionaalista tukea myönnetään (a) kansallisten sähköisten kieliaineistojen yhtenäistämiseen ja kehittämiseen ja (b) Euroopan unionin laajuisten surveytutkimusten, kuten Euroopan kielimonitoroinnin, kehittämiseen; monitorointi on (kielen kentällä) tarkoitukseltaan ja yksityiskohdiltaan samanlainen kuin Euroopan sosiaalialan surveytutkimukset.
4. EFNILin käsityksen mukaan uudistussopimuksessa ja muissa Euroopan unionin virallisissa asiakirjoissa mainittu Euroopan kulttuurisen ja kielellisen monimuotoisuuden *kunnioitus* tulisi korvata termillä kulttuurisen ja kielellisen monimuotoisuuden *aktiivinen edistäminen*.

Résolution de Riga **sur les politiques nationales et européennes de la langue**

adoptée en Assemblée générale par la FEILIN le 13 novembre 2007

1. La diversité linguistique est un trait essentiel de l'identité et de l'héritage culturel de l'Europe. Cette diversité a une composante sociale importante: elle permet aux habitants de chaque Etat membre de participer à la vie en société et d'exercer pleinement leur citoyenneté. La diversité linguistique en Europe et le développement de compétences plurilingues chez les citoyens appellent de la part des gouvernements nationaux comme des institutions de l'Union européenne un appui plus continu et prononcé.
2. La coordination et la coopération entre les politiques conduites aux niveaux national et européen ne peuvent prendre forme que si les différents organismes chargés de mettre en oeuvre ces politiques agissent en étroite relation entre eux; de la sorte, les politiques pourront utilement converger et déboucher sur des résultats concrets. En conséquence, la FEILIN invite les gouvernements des Etats membres et les institutions de l'Union européenne à mettre en place un Bureau permanent de coordination et un Conseil consultatif constitué d'experts en aménagement linguistique et de chercheurs, conformément à la résolution adoptée par le Parlement européen le 4 septembre 2003 [2003/2057 (INI)]. La FEILIN souligne que le Bureau comme le Conseil pourraient s'appuyer sur la compétence professionnelle et l'expertise de réseaux linguistiques actifs tels que le Bureau européen des langues moins répandues (BELMR), le Conseil européen pour les langues (CEL) et la FEILIN elle-même. Le travail de ces groupes d'experts devrait bénéficier du soutien de l'Union européenne. La FEILIN demande à la Commission européenne de mettre en place les instruments juridiques nécessaires à ce soutien.
3. Pour être correctement orientées, les initiatives politiques prises aux niveaux national et européen devraient prendre appui sur une connaissance solide des réalités linguistiques. L'observation des politiques linguistiques nationales et européennes devrait être étayée par la collecte régulière de données concrètes se rapportant à la situation et à l'usage des langues. La FEILIN propose qu'un soutien institutionnel et une contribution financière soient apportés (a) au développement et au rapprochement de bases de données relatives aux langues nationales (b) à la mise en oeuvre d'enquêtes sur les langues couvrant l'ensemble de l'Union européenne à travers un Observatoire européen des langues, dont la portée et l'ampleur seraient – dans le domaine linguistique – comparables à celles de l'Enquête sociale européenne.
4. La FEILIN estime que, dans le Traité réformateur et dans les autres documents officiels de l'Union européenne, le *respect* de la diversité culturelle et linguistique de l'Europe devrait être entendu au sens de *soutien effectif* à la diversité culturelle et linguistique.

Rún Riga de chuid EFNIL Ar pholasaithe teanga náisiúnta and eorpacha

ar ghlac Mór-Thionól EFNIL leis 13 Samhain 2007

1. Tá an éagsúlacht teanga ina saintréith d'fhéiniúlacht agus d'oidhreacht chultúrtha na hEorpa. Tá gné fhíorthábhachtach shóisialta ag roinnt leis an éagsúlacht seo: deimhníonn sí rannpháirtíocht shóisialta agus saoránacht iomlán do gach saoránach i ngach Ballstát. Tá gá le tacaíocht bhreise agus tacaíocht níos láidre ó na rialtais náisiúnta agus ó institiúidí an Aontais Eorpaigh don éagsúlacht teanga agus d'fhorbairt an chumais ilteangaigh.
2. Ní éireoidh leis an gcomhordú ná leis an gcomhoibriú idir na polasaithe éagsúla náisiúnta agus Eorpacha ach amháin má chruthaítear nasc idir na heagrais éagsúla a ghineann polasaithe agus idir a gcuid smaointeoireachta. Deimhneoidh sé seo go mbeidh leordhóthain den chomhchlaonadh ann idir polasaithe agus go mbeidh na polasaithe éifeachtúil. Dá réir sin, iarrann EFNIL ar Rialtais na mBallstát agus ar institiúidí an Aontais Eorpaigh Oifig Chomhordaithe agus Bord Comhairleoireachta saineolaithe ar an bpleanáil teanga agus ar thaighde teanga a bhunú ar bhonn buan, faoi réir an Rúin ar ghlac Parlaimint na hEorpa leis 4 Meán Fómhair 2003 [2003/2057 (INI)]. Meabhraíonn EFNIL gur féidir leis an Oifig agus leis an mBord araon tarraingt ar chumas agus ar shaineolas gréasán teanga atá bunaithe cheana féin ar nós EBLUL, ELC agus EFNIL féin. Ba chóir go dtacódh an tAontas Eorpach leis an obair atá ar siúl ag grúpaí saineolaithe mar sin. Iarrann EFNIL ar Choimisiún na hEorpa an bonn dlíthiúil riachtanach a sholáthar don tacaíocht seo.
3. Ba chóir bearta polasaí idir náisiúnta agus Eorpacha a bheith spriocdhírthe agus bunaithe ar eolas cruinn faoi fhíricí teangeolaíocha. Ba chóir sonraí impiriciúla maidir le staid na dteangacha agus meon na gcainteoirí ina leith a bhailiú ar bhonn rialta chun bonn leormhaith agus leordhóthanach a chur ar fáil chun monatóireacht a dhéanamh ar pholasaithe náisiúnta agus Eorpacha i leith teangacha. Molaimid go gcuirfí tacaíocht aigeadais agus institiúideach ar fáil le haghaidh (a) bunachair náisiúnta sonraí a bhaineann le cúrsaí teanga a fhorbairt agus iad a bheith inchomparáide agus (b) suirbhéanna teanga ar fud an Aontais Eorpaigh a fhorbairt ar nós an Mhonatóra Eorpaigh Teanga, a bheadh ar aon dul (i réimse na teanga) leis na Suirbhéanna Eorpacha Sóisialta ó thaobh scóipe agus sonraíochta de.
4. Is é dearcadh EFNIL gur sa Chonradh Leasaithe agus i gcáipéisí foirmiúla eile de chuid an Aontais Eorpaigh is cóir an *meas* ar éagsúlacht chultúra agus teanga na hEorpa a léirmhíniú trí *thacaíocht ghníomhach* a chur ar fáil don éagsúlacht chultúrtha agus teanga.

Az EFNIL Rigai állásfoglalása a nemzeti és európai nyelvpolitikáról

az EFNIL közgyűlésének 2007. november 13-i jóváhagyásával

1. A nyelvi sokszínűség az európai identitás és kulturális örökség meghatározó vonása. E sokféleség társadalmi szempontból alapvető fontosságú, hiszen ez biztosítja a társadalmi részvételt és az állampolgári jogok gyakorlásának lehetőségét a tagállamok minden polgára számára. Az európai nyelvi sokszínűség, illetve az európai polgárok többnyelvűségének fejlesztése további, az eddiginél erőteljesebb támogatást igényel a nemzeti kormányok és az Európai Unió intézményei részéről.
2. A különböző nemzeti és európai politikák között csak akkor jöhet létre sikeres koordináció és együttműködés, ha a különféle politikaformáló szervek és az általuk kidolgozott elképzelések kapcsolódnak egymáshoz, ezáltal biztosítva a politikai célok hasonlóságát és a politikai intézkedések hatékonyságát. Az EFNIL ezért arra szólítja fel a tagállamok kormányait és az Európai Unió intézményeit, hogy hozzanak létre egy állandó koordinációs hivatalt és egy, a nyelvi tervezéssel és kutatással foglalkozó szakértői tanácsadó testületet, az Európai Parlament 2003. szeptember 4-én elfogadott állásfoglalásával összhangban [2003/2057 (INI)]. Az EFNIL rámutat, hogy a hivatal és a testület egyaránt felhasználhatja a meglévő nyelvi hálózatok (úgy mint az EBLUL, az ELC és maga az EFNIL) szaktudását és szakértelmét. Az ilyen szakértői csoportok munkáját támogatnia kell az Európai Uniónak, ezért az EFNIL felszólítja az Európai Bizottságot az ehhez a támogatáshoz szükséges jogalap biztosítására.
3. A nemzeti és az európai politikai intézkedéseknek célorientáltak kell lenniük, és a nyelvi tények alapos ismeretén kell alapulniuk. Rendszeresen gyűjteni kell a nyelvek helyzetére és a nyelvhasználók nyelvi attitűdjeire vonatkozó empirikus adatokat, ami megfelelő, biztos alapot teremt a nyelvekkel kapcsolatos nemzeti és európai politikák nyomon követéséhez. Javasoljuk, hogy bocsássanak rendelkezésre pénzügyi és intézményi támogatást a) a nemzeti nyelvi adatbázisok harmonizálására és fejlesztésére, valamint b) uniós szintű nyelvi felmérések, mint például az Európai Nyelvi Megfigyelőrendszer (*European Language Monitor*, ELM) fejlesztésére, az Európai Társadalmi Felmérés (*European Social Survey*) hatóköréhez és tartalmához hasonlóan (nyelvi téren).
4. Az EFNIL véleménye szerint a reformszerződésben és az Európai Unió egyéb hivatalos dokumentumaiban az Európa kulturális és nyelvi sokszínűsége iránti *megbecsülést* a kulturális és nyelvi sokszínűség *aktív támogatásaként* kell értelmezni.

La Risoluzione di Riga dell'EFNIL sulle politiche linguistiche nazionali e dell'Unione Europea

approvata dall'Assemblea Generale del 13 Novembre 2007

1. La diversità linguistica è una caratteristica essenziale dell'identità e del patrimonio culturale europeo. Tale diversità presenta un importante aspetto sociale: assicura la partecipazione e la piena cittadinanza di ogni cittadino di ciascuno Stato membro. La diversità linguistica europea e lo sviluppo di una competenza plurilingue dei cittadini europei richiedono un sostegno ulteriore e più forte da parte sia dei Governi nazionali sia delle Istituzioni dell'Unione Europea.
2. Il coordinamento e la cooperazione fra le diverse politiche nazionali e quella europea possono avere successo soltanto se le posizioni delle varie istituzioni che si occupano di politica linguistica sono collegate fra loro cosicché le rispettive politiche siano sufficientemente uniformi e le misure adottate ricevano un'applicazione concreta. L'EFNIL pertanto fa appello ai Governi degli Stati Membri e alle Istituzioni dell'Unione Europea affinché vengano creati un Comitato di Coordinamento permanente e un Consiglio di esperti di pianificazione e ricerca linguistica, in linea con la Risoluzione adottata dal Parlamento Europeo il 4 settembre 2003 [2003/2057(INI)]. L'EFNIL sottolinea che sia il Comitato sia il Consiglio possono fare riferimento alla competenza e all'esperienza professionale di associazioni linguistiche già esistenti quali EBLUL, ELC, e la stessa EFNIL. Il lavoro di questi gruppi di esperti dovrebbe essere sostenuto dall'Unione Europea. L'EFNIL pertanto chiede alla Commissione Europea di fornire il necessario inquadramento legale al sostegno richiesto.
3. Le misure adottate dalle politiche nazionali ed europee dovrebbero essere orientate a uno scopo ben definito e basarsi su una solida conoscenza dei fatti linguistici. I dati concreti relativi alla situazione linguistica e ai comportamenti linguistici dei parlanti dovrebbero essere raccolti regolarmente per fornire una base adeguata e sufficiente al monitoraggio delle politiche linguistiche nazionali e europee. L'EFNIL propone che vengano messi a disposizione contributi finanziari e appoggio istituzionale per (a) l'armonizzazione e lo sviluppo di raccolte di dati relativi alle lingue nazionali e (b) lo sviluppo di indagini linguistiche che coprano tutta l'Unione Europea, come l'*European Language Monitor*, simili per obiettivi e per ampiezza di indagine agli *European Social Surveys*.
4. L'EFNIL ritiene che nel "Trattato di Riforma" e in altri documenti ufficiali dell'Unione Europea il *rispetto* per la diversità culturale e linguistica dell'Europa debba essere inteso in termini di *sostegno concreto* della diversità culturale e linguistica.

EFNIL Rīgas rezolūcija par nacionālo un Eiropas valodu politiku

*apstiprinājusi EFNIL Ģenerālā asambleja ikgadējā konferencē Rīgā
2007. gada 12.-13. novembrī*

1. Eiropas identitātes un kultūras mantojuma galvenā iezīme ir lingvistiskā dažādība. Šī dažādība ietver ļoti svarīgu sociālo dimensiju: tā nodrošina sociālo līdzdalību un pilnvērtīgu pilsonību katram dalībvalsts iedzīvotājam. Gan valstu valdībām, gan Eiropas Savienības institūcijām ir jāatbalsta Eiropas pilsoņu lingvistiskā dažādība un daudzu valodu zināšanas.
2. Veiksmīgu koordināciju un sadarbību starp dažādiem nacionālajiem un Eiropas politikas plāniem var panākt vienīgi tad, ja dažādos darbības plānus veidojošās iestādes un to idejas ir saistītas, lai varētu pārliecināties, ka darbības plāni un ar tiem saistītie pasākumi ir pietiekami saliedēti un efektīvi. Tādēļ saskaņā ar Eiropas Parlamenta 2003. gada 4. septembrī pieņemto rezolūciju [2003/2057 (INI)] EFNIL aicina dalībvalstu valdības un Eiropas Savienības institūcijas izveidot pastāvīgu valodas plānošanas un valodas pētniecības ekspertu koordinācijas biroju un Konsultatīvo padomi. EFNIL norāda, ka gan birojs, gan padome var atsaukties uz esošo valodas tīklu, piemēram, EBLUL, ELC un paša EFNIL profesionālo pieredzi un kompetenci. Eiropas Savienībai būtu jāatbalsta šāda ekspertu grupu darbība. EFNIL aicina Eiropas Komisiju nodrošināt šī atbalsta tiesisko pamatu.
3. Valstu un Eiropas politikas pasākumiem ir jābūt orientētiem un pamatotiem ar plašām lingvistisku faktu zināšanām. Empīriski dati, kas saistīti ar valodas situāciju un runātāju lingvistisko attieksmi, ir jāvāc regulāri, lai varētu nodrošināt atbilstošu un pietiekamu pamatu valstu un Eiropas politikas plānu uzraudzībai, kuri saistīti ar valodu. Mēs ierosinām finanšu un institūciju atbalstu padarīt pieejamu: a) nacionālo ar valodu saistīto datubāzu saskaņošanai un attīstībai; b) valodas pētījumu attīstībai visas Eiropas Savienības mērogā, piemēram, Eiropas valodu pārraugš (monitorings), kas pēc savas darbības (valodas nozarē) ir līdzīgs Eiropas sociālajam pētījumam.
4. EFNIL uzskata, ka Reformu līgumā un citos oficiālos Eiropas Savienības dokumentos minētais Eiropas kultūras un lingvistiskās dažādības *respekts* ir jāinterpretē kā *aktīvs atbalsts* kultūras un lingvistiskajai dažādībai.

EFNIL Resolutioun vu Riga iwwert national an europäesch Sproochepolitik

ugeholl op der Assemblée Générale vun der EFNIL den 13. November 2007

1. D'Diversitéit vun de Sproochen ass eng wesentlech Charakteristik vun der europäescher Identitéit a vum kulturelle Patrimoine an Europa. Dës Diversitéit ëmfaasst eng wichteg sozial Dimensioun: si garantéiert all Bierger an all Memberstaat eng gesellschaftlech Participatioun an eng vollwäerteg Citoyennetéit. D'sproochlech Diversitéit an Europa an den Opbau vun enger méisproocheger Kompetenz fir d'Bierger an der Unioun misse vun den nationale Regierungen wéi och vun den Institutionen vun der Europäescher Unioun weider an eneresch ënnerstëtzt ginn.
2. Eng erfollegräich Koordinatioun a Kooperatioun tëscht den eenzelnen nationalen an europäesche Politiken ass nëmmen dann ze realiséieren, wann déi eenzel politesch Décideuren an hir Virstellungë matenee verbonne ginn fir secher ze stellen datt déi eenzel politesch Approchë genuch konvergéieren an datt déi politesch Mesuren effektiv eppes bewierken. D'Fédératioun EFNIL fuerdert dofir d'Regierungë vun de Memberstaaten an d'Institutionen vun der Europäescher Unioun op, geméiss der Resolutioun vum Europäesche Parlament vum 4. September 2003 [2003/2057 (INI)] e permanente Koordinatiouns-Bureau an e Conseil vun Experten aus de Beräicher Sproochplanung a Sproochfuerschung ze etabliéieren. D'Fédératioun EFNIL weist drop hin, datt souwuel de Bureau wéi och de Conseil op déi professionnell Kompetenz an Expertise vu bestoende sproochespezifesch Associatiounen wéi EBLUL, ELC an och EFNIL selwer zeréckgräife kënnen. D'Aarbecht vun dësen Expertegremien sollt vun der Europäescher Unioun ënnerstëtzt ginn. D'Fédératioun EFNIL fuerdert d'Europäesch Kommissioun op, déi legal Basis ze schafen déi fir dës Ënnerstëtzung néideg ass.
3. Déi politesch Mesuren op nationalem an op europäeschem Plang sollten zilorientéiert ausgeriicht sinn an op enger grëndlecher Kenntnes vun de sproochleche Realitéite baséieren. Empiresch Donnéeën iwwert d'Sproochesituatioun an iwwert déi sproochlech Attituden vun de Spriecher sollte regelméisseg gesammelt ginn, fir datt eng adequat an duergoend Basis fir d'Observatioun vun de sproochpolitesche Mesuren op nationalem an op europäeschem Plang zur Verfügung steet. Mir proposéieren, eng finanziell an institutionnell Ënnerstëtzung vir ze gesinn fir (a) d'Harmoniséierung an den Opbau vun nationale sproochespezifesch Datebanken, a (b) den Opbau vun unionswäite Strukturë fir d'Observatioun vun de Sproochen am Sënn vun engem Europäesche Sprooch-Moniteur, fir de Beräich Sproochë vergläichbar mat der Envergure a mat den Detailer vun den Europäesche Sozial-Observateuren.
4. D'Fédératioun EFNIL ass der Opfaassung, datt am Reformvertrag an an anere formellen Dokumenter vun der Europäescher Unioun de *Respekt* vun der kultureller a sproochlecher Diversitéit vun Europa am Sënn vun enger *aktiver Ënnerstëtzung* vun der kultureller a sproochlecher Diversitéit sollt interpretéiert ginn.

EFNIL Rygos rezoliucija dėl valstybių ir europos kalbų politikos

priimta EFNIL Generalinės asamblėjos 2007 m. lapkričio 13 d.

1. Kalbinė įvairovė yra esminė europinio tapatumo ir kultūros paveldo ypatybė. Ši įvairovė apima ypač svarbų socialinį matmenį: ji užtikrina kiekvienos valstybės narės kiekvieno piliečio visuomeninį veiklumą ir visavertę pilietybę. Europos kalbinę įvairovę ir Europos piliečių daugiakalbės kompetencijos ugdymą turėtų aktyviau paremti tiek valstybių vyriausybės, tiek Europos Sąjungos institucijos.
2. Nacionalinių politikų ir Europos politikos koordinavimas ir kooperavimas bus sėkmingas tik tuomet, jeigu įvairios politiką formuojančios ir vykdančios institucijos bendradarbiaus tarpusavyje ir keisis idėjomis, nes tik tokiu būdu įmanoma užtikrinti pakankamą jų vykdomos politikos darną ir jos priemonių veiksmingumą. Todėl EFNIL, remdamasis Europos Parlamento 2003 m. rugsėjo 4 d. rezoliucija [2003/2057 (INI)], ragina valstybių narių vyriausybes ir Europos Sąjungos institucijas įsteigti nuolatinę koordinavimo įstaigą ir patariamąją kalbų planavimo ir kalbų tyrimo ekspertų tarybą. EFNIL pabrėžia, kad ir koordinavimo įstaiga, ir patariamoji kalbų planavimo ir kalbų tyrimo ekspertų taryba gali remtis jau veikiančių kalbų tinklų, tokių kaip EBLUL, ELC ir pats EFNIL, profesine kompetencija ir patirtimi. Europos Sąjunga turėtų remti šių ekspertinių grupių veiklą. EFNIL ragina Europos Komisiją sudaryti reikiamą teisinį tokios paramos pagrindą.
3. Nacionalinių politikų ir Europos politikos priemonės turėtų būti tikslingos ir paremtos tvirtu kalbinių faktų išmanymu. Siekiant sudaryti tinkamą ir pakankamą su kalba susijusių nacionalinių politikų ir Europos politikos priemonių stebėsenos pagrindą, būtina reguliariai rinkti empirinius duomenis apie kalbinę padėtį ir kalbų vartotojų kalbines nuostatas. Siūlome, kad ši finansinė ir institucinė parama būtų teikiama: a) su kalbomis susijusių duomenų nacionalinėms bazėms suderinti ir vystyti; b) Europos Sąjungos masto kalbų tyrimams, tokiems kaip Europos kalbų tyrimai, turiniu ir elementais panašiams (kalbos srityje) į Europos socialinius tyrimus (*European Social Survey*), rengti.
4. EFNIL įsitikinęs, kad Reformų sutartyje ir kituose Europos Sąjungos oficialiuosiuose dokumentuose reiškiamą *pagarba* Europos kultūrinei ir kalbinei įvairovei turi būti suprantama kaip *aktyvi pagalba* kultūrinei ir kalbinei įvairovei.

Ir-rizoluzzjoni ta' Riga fuq il-politka lingwistika nazzjonali u Ewropea

approvata mill-Assemblea Ġenerali ta' l-EFNIL fit-13 ta' Novembru 2007

1. Id-diversità lingwistika hija karatteristika essenzjali ta' l-identità u tal-wirt kulturali ta' l-Ewropa. Din id-diversità tħaddan dimensjoni soċjali importanti: hija tassigura li kull ċittadin ta' kull Stat Membru jipparteċipa soċjalment u jkun ċittadin shiħ tagħha. Id-diversità lingwistika Ewropea u l-iżvilupp ta' hila plurilingwi fiċ-ċittadini ta' l-Ewropa jehtieġu appoġġ ikbar kemm mill-gvernijiet nazzjonali kif ukoll mill-istituzzjonijiet ta' l-Unjoni Ewropea.
2. Il-koordinazzjoni u l-kooperazzjoni bejn id-diversi politki nazzjonali u Ewropej jistgħu jseħhu biss jekk il-korpi li jsawru l-politka u l-ideat tagħhom ikunu f'kuntatt, biex niżguraw li l-politki jersqu biżżejjed lejn għan wieħed u li l-miżuri tal-politki tagħhom ikunu effettivi. Għaldaqstant EFNIL qed tagħmel appell lill-Gvernijiet ta' l-Istati Membri u lill-istituzzjonijiet ta' l-Unjoni Ewropea biex iwaqqfu Uffiċċju ta' Koordinazzjoni permanenti u Bord għall-Pariri magħmul minn esperti fit-tifsil u r-riċerka tal-lingwa, bi qbil mar-Rizoluzzjoni adottata mill-Parlament Ewropew fl-4 ta' Settembru 2003 [2003/2057 (INI)]. EFNIL tosserva li kemm l-Uffiċċju kif ukoll il-Bord jistgħu jirreferu għall-hila professjonali u esperta ta' strutturi lingwistiċi eżistenti bħal EBLUL, ELC u EFNIL innifisha. Il-hidma ta' gruppi esperti bħal dawn għandu jkollha l-appoġġ ta' l-Unjoni Ewropea. EFNIL tappella lill-Kummissjoni Ewropea biex tippovdi l-bażi legali meħtieġa għal appoġġ bħal dan.
3. Il-miżuri ta' politka nazzjonali u Ewropea għandhom ikunu indirizzati lejn il-kisba ta' miri ċari u għandhom iserrħu fuq għarfien sod tal-fatti lingwistiċi. Id-dati empiriċi dwar is-sitwazzjoni lingwistika u l-attitudnijiet tal-kelliema lejn il-lingwa għandhom jingabru regolarment biex jipprovdu bażi adegwata u suffiċjenti għall-monitoraġġ tal-politki nazzjonali u Ewropej dwar il-lingwa. Ahna nipproponu li jkun hemm appoġġ finanzjarju u istituzzjonali b'riżq (a) l-armonizzazzjoni u l-iżvilupp ta' ġabra-dati nazzjonali dwar il-lingwa u (b) l-iżvilupp ta' stharrigiet lingwistiċi mifruxa ma' l-Unjoni Ewropea bħalma huwa l-*European Language Monitor*, li fil-medda u d-dettall tagħhom ikunu jixbhu l-*European Social Surveys* (imma fil-qasam tal-lingwa).
4. EFNIL hija tal-fehma li fit-Trattat ta' Riforma u f'dokumenti formali oħra ta' l-Unjoni Ewropea, *ir-rispett* għad-diversità kulturali u lingwistika ta' l-Ewropa għandu jinftiehem fis-sens ta' *appoġġ attiv* għad-diversità kulturali u lingwistika.

De Riga resolutie van EFNIL over nationale en Europese taalpolitiek

goedgekeurd door de Algemene Vergadering van EFNIL op 13 november 2007

1. Taalverscheidenheid is een wezenskenmerk van de Europese identiteit en van het cultureel erfgoed van Europa. Die verscheidenheid heeft ook een belangrijke sociale dimensie: ze garandeert volwaardige deelname en burgerschap aan alle burgers van elke Lidstaat. De Europese taaldiversiteit en de actieve meertaligheid van de burgers in Europa vereisen verdere en sterkere ondersteuning van zowel de nationale regeringen als van de instellingen van de Europese Unie.
2. De coördinatie en samenwerking tussen het nationale en het Europese beleidsniveau kunnen enkel succes hebben als de verschillende beleidsinstellingen en hun ideeën met elkaar verbonden worden, om ervoor te zorgen dat het beleid voldoende convergeert en dat beleidsmaatregelen effect sorteren. EFNIL doet daarom een beroep op de Regeringen van de Lidstaten en op de instellingen van de Europese Unie om een permanent Coördinatiebureau in stellen, evenals een Adviesraad van experts op het gebied van taalplanning en -onderzoek, in de lijn van de Resolutie die het Europese Parlement op 4 september 2003 heeft aangenomen [2003/2057 (INI)]. EFNIL wijst erop dat zowel het Bureau als de Raad een beroep kunnen doen op de kennis en deskundigheid van bestaande taalnetwerken zoals EBLUL, ELC en EFNIL zelf. Het werk van zulke expertisenetwerken moet eveneens door de Europese Unie worden ondersteund. EFNIL verzoekt de Europese Commissie om de hiertoe benodigde wettelijke basis tot stand te brengen.
3. Nationale en Europese beleidsmaatregelen moeten doelgericht zijn en gebaseerd op een gedegen feitenkennis. Daarom moeten regelmatig empirische data over de taalsituatie en over de attitudes van taalgebruikers worden verzameld, als een geschikte en voldoende betrouwbare basis voor het monitoren van het nationale en Europese taalgerichte beleid. Wij pleiten voor financiële en institutionele ondersteuning voor (a) het harmoniseren en verder ontwikkelen van nationale databestanden met referentiegegevens en (b) et ontwikkelen van overzichten van talige referentiegegevens op Europese schaal zoals de Europese Taal Monitor, die qua bereik en diepgang vergelijkbaar zijn met de bestaande *European Social Survey* (ESS).
4. Het is de overtuiging van EFNIL dat in het Hervormingsverdrag en andere officiële documenten van de Europese Unie *respect* voor de culturele en taaldiversiteit van Europa geïnterpreteerd moet worden als *actieve ondersteuning*.

Rezolucja Ryska EFNIL-u w sprawie krajowej i europejskiej polityki językowej

przyjęta przez Zgromadzenie Ogólne EFNIL-u 13 listopada 2008

1. Różnorodność językowa jest zasadniczą cechą tożsamości Europy i jej dziedzictwa kulturalnego. Ta różnorodność przyjmuje istotny wymiar społeczny: ona zapewnia każdemu obywatelowi każdego państwa członkowskiego uczestnictwo społeczne i pełne obywatelstwo. Europejska różnorodność językowa i rozwój wielojęzycznej kompetencji obywateli Europy wymaga dalszego i mocniejszego wsparcia zarówno ze strony rządów krajowych, jak i instytucji Unii Europejskiej.
2. Skuteczną koordynację i współpracę różnych krajowych z europejską polityką językową można osiągnąć tylko wtedy, jeśli różne ciała realizujące politykę i ich ideologie są wzajemnie powiązane, zapewniając, że polityki dostatecznie się do siebie upodabniają, a stosowane środki są efektywne. Dlatego EFNIL wzywa rządy krajów członkowskich i instytucje Unii Europejskiej do powołania stałego Biura Koordynacyjnego i Zespołu Doradczego ekspertów w zakresie planowania językowego i badań języka, zgodnie z rezolucją przyjętą przez Parlament Europejski 4 września 2003 [2003/2057 (INI)]. EFNIL zwraca uwagę na to, że zarówno Biuro, jak i Zespół mogą korzystać z profesjonalnej kompetencji i ekspertyzy istniejących sieci językowych, takich jak EBLUL, ELC i sam EFNIL. Praca takiej grupy eksperckiej powinna być wspierana przez Unię Europejską. EFNIL apeluje do Komisji Europejskiej o niezbędne podstawy prawne tego wsparcia.
3. Środki polityki krajowej i europejskiej powinny być zorientowane na cel i opierać się na solidnej znajomości faktów językowych. Dane empiryczne odnoszące się do sytuacji języka i do językowych postaw użytkowników języka powinny być zbierane regularnie, by dostarczyć właściwej i wystarczającej podstawy do śledzenia krajowych i europejskich polityk wobec języka. Proponujemy, by finansowe i instytucjonalne wsparcie można było uzyskać (a) na bazy danych dotyczących harmonizacji i rozwoju języka narodowego i (b) na rozwój empirycznych badań nad językiem obejmujących całą Unię Europejską, takich jak Europejski Monitor Językowy, podobnych (w dziedzinie języka) pod względem zakresu i szczegółów do Europejskich Badań Społecznych (ESS).
4. Zdaniem EFNIL-u występujące w Traktacie reformującym i w innych oficjalnych dokumentach Unii Europejskiej *poszanowanie* kulturalnej i językowej różnorodności Europy powinno być rozumiane jako *aktywne popieranie* różnorodności kulturalnej i językowej.

Declaração da EFNIL sobre as políticas de língua nacionais e europeias

Aprovada em Assembleia Geral da EFNIL, a 13 de Novembro de 2007

1. A diversidade linguística é um traço característico essencial da herança identitária e cultural da Europa. Esta diversidade envolve uma crucial dimensão social, pois assegura o exercício pleno da cidadania de todos os cidadãos de cada Estado Membro. Neste sentido, os governos de cada Estado Membro e as instituições da União Europeia (EU) deverão apoiar, com determinação, esta característica da Europa através do desenvolvimento da competência plurilingue dos seus cidadãos.
2. Para que a coordenação e a cooperação das diversas políticas de língua, quer nacionais quer europeias, sejam bem sucedidas é necessário que os responsáveis por elas estejam em sintonia e sejam capazes de criar sinergias que possibilitem a convergência das diversas políticas e a sua efectiva implementação. Assim, a EFNIL aponta para que os governos dos diferentes Estado Membros e as instituições da EU criem um Gabinete de Coordenação Permanente e uma Comissão de Aconselhamento formados por especialistas em planeamento e investigação na área dos estudos linguísticos, na sequência da resolução do Parlamento Europeu de 4 de Setembro de 2003 [2003/2057 (INI)]. O Gabinete e a Comissão mencionados poderão recorrer à experiência e competência profissional de instituições como a EBLUL, a ELC e a própria EFNIL. O trabalho dos especialistas e investigadores das instituições referidas deverá ser suportado pela EU. A EFNIL recorrerá à Comissão Europeia no sentido de providenciar a necessária base legal para este apoio.
3. As medidas a serem tomadas, a nível nacional e europeu, deverão ser orientadas e baseadas num sólido conhecimento linguístico das diferentes situações. Regularmente, deverá ser feita uma recolha de dados sobre a situação e o comportamento linguístico dos falantes, por forma a possibilitar uma adequada monitorização das políticas de língua nacionais e europeias. O apoio financeiro e institucional deverá viabilizar a) a harmonização e o desenvolvimento das bases de dados sobre a situação das diferentes línguas europeias e b) o desenvolvimento da criação do observatório linguístico da EU, à semelhança do *European Social Survey*.
4. A EFNIL defende que o Tratado da Reforma bem como outros documentos emanados da EU, que dizem respeito à diversidade linguística e cultural da Europa, deverão ser interpretados como um *efectivo* e *activo* apoio na defesa da diversidade cultural e linguística.

Rezoluția de la Riga despre politicile naționale și europene ale limbii

adoptată de Adunarea generală a FEILIN în 13 noiembrie 2007

1. Diversitatea lingvistică este o trăsătură esențială a identității și moștenirii culturale a Europei. Această diversitate are o componentă socială importantă: permite locuitorilor din fiecare stat membru să participe la viața socială și să-și exercite din plin cetățenia. Diversitatea lingvistică în Europa și dezvoltarea competențelor plurilingve ale cetățenilor săi necesită din partea guvernelor naționale, ca instituții ale Uniunii Europene, un sprijin continuu și pronunțat.
2. Coordonarea și cooperarea între politicile conduse la nivel național și european nu pot să se realizeze decât dacă diferitele organisme însărcinate să pună în practică aceste politici acționează în strânsă legătură între ele; astfel, politicile vor putea să convergă în mod eficient și să conducă la rezultate concrete. În consecință, FEILIN invită guvernele statelor membre și instituțiile Uniunii Europene să înființeze un Birou permanent de coordonare și un Consiliu consultativ format din experți în amenajare lingvistică și din cercetători, în conformitate cu rezoluția adoptată de Parlamentul european pe 4 septembrie 2003 [2003/2057 (INI)]. FEILIN subliniază că atât Biroul cât și Consiliul ar putea să se bazeze pe competența profesională și expertiza rețelelor lingvistice active, precum *Bureau européen des langues moins répandues* (BELMR), *Conseil européen pour les langues* (CEL) și FEILIN însăși. Munca acestor grupuri de experți ar trebui să beneficieze de sprijinul Uniunii Europene. FEILIN solicită Comisiei europene să creeze instrumentele juridice necesare acestui suport.
3. Pentru a fi orientate în mod corect, inițiativele politice luate la nivel național și european ar trebui să se întemeieze pe o cunoaștere solidă a realităților lingvistice. Observarea politicilor lingvistice naționale și europene ar trebui să fie susținută de colectarea regulată a datelor concrete referitoare la situația și utilizarea limbilor. FEILIN propune ca un sprijin instituțional și o contribuție financiară să fie aduse pentru (a) dezvoltarea și armonizarea bazelor de date privitoare la limbile naționale și pentru (b) punerea în aplicare a anchetelor despre limbile care acoperă ansamblul Uniunii Europene, cu ajutorul unui Observator european al limbilor, ale cărui scop și amploare sunt similare – în domeniul lingvistic – cu cele ale Anchetei sociale europene.
4. FEILIN consideră că, în Tratatul reformat și în alte documente oficiale ale Uniunii Europene, *respectul* pentru diversitatea culturală și lingvistică a Europei ar trebui să fie înțeles în sensul *suportului efectiv* pentru diversitatea culturală și lingvistică.

Rezolúcia o národnej a európskej jazykovej politike

prijatá na generálnom zasadnutí EFNILu v Rige 13. novembra 2007

1. Jazyková mnohorakosť je základnou charakteristikou identity Európy a jej kultúrneho dedičstva. Táto rôznorodosť má aj svoju dôležitú sociálnu dimenziu: zabezpečuje spoločenskú účasť a úplné občianske práva všetkých občanov členských štátov. Európska jazyková diverzita a rozvoj viacjazykovej kompetentnosti občanov Európy vyžadujú od národných vlád a inštitúcií Európskej únie ďalšiu a intenzívnejšiu podporu.
2. Úspešnú koordináciu a spoluprácu medzi národnými a európskymi stratégiami možno dosiahnuť len tak, že sa spoja rozličné politické inštitúcie a idey, čím sa zabezpečí vhodné zblíženie týchto stratégií a efektívnosť politických opatrení. EFNIL preto vyzýva vlády členských štátov a inštitúcie Európskej únie, aby v zmysle rezolúcie Európskeho parlamentu zo 4. septembra 2003 [2003/2057 (INI)] založili Stále koordinačné centrum a Grémium expertov pre jazykové plánovanie a výskum jazykov. EFNIL pripomína, že Centrum i Grémium expertov môžu využiť odbornú kompetenciu a skúsenosť už existujúcich jazykových sietí, ako sú EBLUL, ELC a aj samotné EFNIL. Prácu uvedených expertných skupín bude podporovať Európska únia. EFNIL vyzýva Európsku komisiu vytvoriť potrebný právny rámec na túto podporu.
3. Národné a európske politické opatrenia by mali byť cieľené a mali by sa opierať o solídne znalosti jazykových faktov. Mali by sa pravidelne vykonávať analýzy empirických údajov o jazykovej situácii a jazykových postojoch hovoriacich, aby účinky národných a európskych jazykovo orientovaných politík boli primerané a aby sa zároveň vytvorila dostatočná základňa na ich monitorovanie. Navrhujeme, aby sa finančné a inštitučné zabezpečenie sústredilo najmä a) na harmonizáciu a rozvoj národných lingvistických databáz a b) na rozvoj opatrení, týkajúcich sa európskych jazykov v EÚ, ako je napríklad Monitor európskych jazykov (*European Language Monitor*, ELM) s podobne širokým záberom a detailnosťou, ako je to pri Európskom spoločenskom prieskume (*European Social Survey*, ESS).
4. Podľa EFNILu *rešpektovanie* kultúrnej a jazykovej mnohorakosti Európy Reformnej zmluvy a iných oficiálnych dokumentov Európskej únie sa bude vnímať ako *aktívna podpora* kultúrnej a jazykovej diverzity.

Riška resolucija o državni in Evropski jezikovni politiki

sprejeta na občnem zboru EFNIL 13. novembra 2007 v Rigi

1. Bistvena lastnost evropske identitete in kulturne dediščine je jezikovna raznolikost. Ta ima odločilno družbeno razsežnost: vsakemu državljanu vsake države članice zagotavlja udeležbo v družbenem življenju in polne državljanske pravice. Za ohranitev evropske jezikovne raznolikosti in za razvoj večjezičnosti pri evropskih državljanih je potrebna nadaljnja in močnejša podpora tako državnih vlad kakor ustanov Evropske zveze.
2. Uspešno usklajevanje in sodelovanje med posameznimi državnimi in evropskimi strategijami sta dosegljivi le, če so razni jezikovnopolitični organi in njihove ideje povezani, tako da se zagotovi njihovo medsebojno zблиževanje in da so politični ukrepi učinkoviti. EFNIL zato poziva vlade držav članic in ustanove Evropske zveze, da skladno z resolucijo, ki jo je 4. septembra 2003 sprejel Evropski parlament [2003/2057 (INI)], ustanovijo stalno koordinacijsko pisarno in svetovalno komisijo strokovnjakov za jezikovno načrtovanje in raziskovanje. EFNIL opozarja, da bi se tako pisarna kot komisija lahko opirali na strokovno zmogljivost in znanje obstoječih jezikovnih mrež, kot so EBLUL, ELC in sam EFNIL. Delo takih strokovnih skupin bi morala podpirati Evropska zveza. EFNIL poziva Evropsko komisijo, da ustvari nujno pravno podlago za tako podporo.
3. Državni in evropski jezikovnopolitični ukrepi naj bodo ciljno usmerjeni in naj temeljijo na zanesljivem poznanju jezikovne resničnosti. Izkušenski podatki o jezikovnem položaju in o jezikovni naravnosti govorcev bi se morali redno zbirati, da bi se zagotavljala ustrezna in zadostna podlaga za spremljanje učinkov državnih in evropskih političnih ukrepov. Predlagamo, da naj bo finančna in institucionalna podpora na voljo (a) za usklajevanje in razvoj državnih jezikovnih podatkovnih zbirk ter (b) za razvoj vseevropskih jezikovnih razvidov, kot je Evropski jezikovni opazovalnik, s podobnim dosegom in razčlenjenostjo (na jezikovnem področju), kakršno izkazuje Evropska družboslovna raziskava.
4. Stališče EFNIL je, da je treba v Reformni pogodbi in drugih uradnih listinah Evropske zveze omenjano *spoštovanje* evropske kulturne in jezikovne raznolikosti razlagati kot *dejavno podpiranje* te raznolikosti.

Rigadeklarationen om Nationell och europeisk språkpolitik

antagen av Efnils generalförsamling den 13 november 2007

1. Språklig mångfald är grundläggande för Europas identitet och kulturarv. Denna mångfald har en viktig social dimension: den gör det möjligt för alla invånare i medlemsstaterna att delta i samhällslivet som fullvärdiga medborgare. Europeisk språklig mångfald och utvecklingen av en flerspråkig kompetens hos medborgarna behöver ökat stöd både av de nationella regeringarna och av Europeiska unionens institutioner.
2. Samordning och samverkan mellan nationell och europeisk politik kan lyckas bara om ansvariga institutioner har kontakt med varandra. På så sätt kan man säkerställa att planer och riktlinjer stämmer någorlunda överens och att åtgärder blir effektiva. Efnil uppmanar därför medlemsstaternas regeringar och Europeiska unionens institutioner att inrätta ett permanent samordningssekretariat och ett expertråd för språkplanering och språkforskning, i enlighet med den resolution som antogs av Europeiska parlamentet den 4 september 2003 [2003/2057 (INI)]. Efnil vill påpeka att både sekretariatet och expertrådet kan utnyttja den professionella kompetensen och expertisen hos existerande språknätverk såsom Eblul och ELC samt givetvis Efnil. Det arbete dessa grupper bedriver bör stödjas av Europeiska unionen. Efnil uppmanar Europeiska kommissionen att utverka de legala förutsättningar som krävs för detta stöd.
3. Nationella och europeiska språkpolitiska åtgärder bör vara målinriktade och bygga på en gedigen kunskap om språkliga fakta. Empiriska data avseende språksituationen och språkbrukarnas attityder i språkfrågor bör samlas in regelbundet, så att man får ett underlag för att utvärdera och påverka nationell och europeisk språkpolitik. Vi föreslår att ekonomiskt och institutionellt stöd ställs till förfogande för att a) harmonisera och utveckla nationella databaser om språkförhållanden och b) utveckla en översiktsstudie av språksituationen inom Europeiska unionen i stil med *Europisk språkinformationsbas (European Language Monitor)* med samma räckvidd och ambitionsnivå som databasen *European Social Surveys*.
4. Det är Efnils åsikt att i reformfördraget (Lissabonfördraget) och andra officiella dokument från Europeiska unionen skall begreppet *respekt* för kulturell och språklig mångfald tolkas som *aktivt stöd* för kulturell och språklig mångfald.